



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Programas Informáticos

Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es			
Web				
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Código	
A10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
A41	23. Identificar e delimitar problemas de tradución.
A42	24. Analizar de xeito crítico o TO e avaliar e empregar satisfactoriamente ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A48	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
A49	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
A50	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
A51	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
A52	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Identificar e coñecer distintos escenarios de localización.	saber saber facer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
Preparar proxectos.	saber saber facer	A42 A48 A49 A50 A51

Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	saber saber facer	A50 A51 A52 A53
Xestionar proxectos.	saber saber facer	A45 A46 A50 A51
Avaliar proxectos.	saber saber facer	A44 A50 A51

Contidos

Tema

1. En SDL Passolo:	<ul style="list-style-type: none"> - Crear proxectos. - Simular traducións. - Engadir material a proxectos. - Preparar textos extraídos. - Glosarios e editores de glosarios. - Aliñar arquivos mono e multilingües. - Actualizar arquivos xa localizados. - Extraer recursos binarios. - Crear analizadores sintácticos para arquivos XML. - Funcións básicas de tradución. - Editar iconas e mapas de bits. - Revisar e corrixir os textos traducidos.
2. Complementario (en ferramentas XML baseadas na web e VBA):	<ul style="list-style-type: none"> - Transformar arquivos XML mediante XSLT - Desenvolver pequenas macros mediante VBA

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentacións/exposicións	10	40	50
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	6	30	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición

Probas prácticas, de
execución de tarefas reais
e/ou simuladas.

Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nos casos dos traballos que non foron aprobados, poderase optar a unha segunda avaliación, a condición de que non se aprobou o conxunto da materia. Os devanditos traballos non serán un calco dos traballos xa entregados, senón que versarán sobre outros temas incluídos no temario da materia.

Data límite para entregar as actividades na segunda oportunidade de avaliación: 15 de xullo de 2015.

Bibliografía. Fontes de información

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, Granada,
Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, Las Palmas de Gran Canaria,
w3schools.com, **XML Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
w3schools.com, **XPath Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
w3schools.com, **XSLT Tutorial**, <http://www.w3.schools.com>,
Theano GmbH, **xmlvalidation.com**, <http://www.xmlvalidation.com>,
FreeFormatter.com, **FreeFormatter.com**, <http://www.freeformatter.com/xsl-transformer.html#ad-output>,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101